

## NECROLOGIES

GUSTAV INEICHEN  
(1929-2005)

En el año 2000 Gustav Ineichen publicó una especie de autobiografía bajo el título *Sprachen, Länder und Reisen. Erinnerungen eines Professors*. A lo largo de unas 130 páginas describe su carrera: desde sus estudios en un liceo en Lucerna, pasando por el doctorado en la Universidad de Friburgo (1957) y la habilitación en la Universidad de Zurich (1963), hasta su nombramiento como catedrático de Filología Románica en la Universidad de Göttingen en 1965, cargo que ocuparía hasta su jubilación en 1994, con la sola interrupción de cinco años (1970-1975): este paréntesis, durante el cual fue director del *Istituto Svizzero* en Roma, es muestra de que a Gustav Ineichen le gustaban los cambios. Y aunque después de 1975 ya no dejó su cátedra en Göttingen, emprendió un número impresionante de viajes, no sólo por todos los países de lengua románica, inclusive los de América latina, sino también por los Estados Unidos, Inglaterra, Rusia, los países bálticos, los Balcanes, partes de África, el Oriente próximo y también el Extremo Oriente hasta China (donde ejerció durante cierto tiempo como profesor invitado en la Universidad de Nanking) y Corea (donde dio conferencias en la Universidad de Pusan). Las descripciones de estos viajes evidencian el interés de Gustav Ineichen por el paisaje, por la situación cultural y, sobre todo, por las lenguas habladas en las regiones visitadas. Su autobiografía contiene la lista de las lenguas mencionadas en sus 130 páginas; son 69. Evidentemente, Gustav Ineichen no hablaba todas estas lenguas, pero era bastante políglota. Además del alemán, del inglés y de gran parte de las lenguas románicas hablaba ruso, que había aprendido ya en el liceo, y árabe, que estudió intensamente durante su estancia de cinco años en Roma, y conocía el chino, que aprendió siguiendo las clases de un colega sinólogo de la Universidad de Göttingen. El mundo de Gustav Ineichen fue ancho y esta anchura puede hacer pensar en el proverbio «Quien mucho abarca, poco aprieta». En la misma dirección apunta el análisis de un «Romanistisches Arbeitsheft» publicado en 1997 bajo el título *Arabisch-orientalische Sprachkontakte in der Romania. Ein Beitrag zur Kulturgeschichte des Mittelalters* y en el cual lengua, literatura y cultura de la Península Ibérica desempeñan, naturalmente, un papel importante.<sup>1</sup> En el prefacio se lee: «Der Umfang dieser Problematik ist sehr gross. Die Form des Arbeitshefts bietet sich deshalb an, weil in diesem Rahmen die Gesichtspunkte, soweit sie in den romanistischen Disziplinen zu berücksichtigen sind, zur Sprache gebracht werden können, ohne dass die Spezialisierung zu anspruchsvoll wäre». Estas palabras, confirmadas por una bibliografía de más de 250 títulos, muestran claramente la prevalencia de la extensión sobre la profundidad y hacen pensar también en el proverbio citado.

En dos campos, sin embargo, Gustav Ineichen ahondó el objeto de su investigación: en la filología medieval francesa y sobre todo italiana, y en la tipología lingüística. Su primera publica-

1. De paso sea dicho que durante más de tres decenios (desde 1973) Gustav Ineichen fue editor de los «Romanistische Arbeitshefte» publicados por la editorial Max Niemeyer (Tübingen). Lo mismo vale para la «Romanische Bibliographie» publicada por la misma editorial (1961-1997).

ción fue una traducción alemana del *Roman de la Rose* (1956);<sup>2</sup> en 1968 publicó un *Repetitorium der altfranzösischen Lautlehre* y en 1985 una *Kleine altfranzösische Grammatik. Laut- und Formenlehre*. A la filología medieval italiana pertenecen tanto la tesis doctoral como su «Habilitationsschrift». La tesis, *Die paduanische Mundart am Ende des 14. Jahrhunderts auf Grund des Erbario Carrarese*, dirigida por Arrigo Castellani, fue presentada a la Universidad de Friburgo y publicada en 1957 en la *Zeitschrift für romanische Philologie*. La «Habilitationsschrift», *El libro agregà de Serapiom*, Gustav Ineichen la elaboró como colaborador de la «Fondazione Giorgio Cini» en Venecia. Es la edición comentada del texto ya utilizado para la tesis. Se trata de la traducción paduana de un texto latino, que, a su vez, es traducción, hecha en España, de un texto árabe. Cuando, en 1962 y 1966, se publicaron los dos tomos de la edición de Ineichen, no se conocía todavía la filiación de la obra en España. Gracias a un estudio de Juan Carlos Villaverde Amieva (*Aljamía* 9/1997, págs.111-118) sabemos hoy que el modelo latino de la versión paduana es la traducción del *Kitāb al-adwiya al-mufrada* (*Libro de los medicamentos simples*) de Ibn Wāfid, hecha por Abraham de Tortosa y Simón de Génova.

Gustav Ineichen siguió publicando estudios que pertenecen al campo de la filología italiana. Se pueden mencionar su contribución a una obra sobre la transmisión de los textos medievales, en la cual estudió las obras de Francesco Petrarca (1964), o su estudio sobre «Das Verhältnis Dantes zur Sprache» (1973).

El segundo campo que constituye un centro de gravedad en la investigación de Gustav Ineichen es la tipología lingüística. En 1973 publicó una introducción a esta disciplina (reeditada en 1991): *Allgemeine Sprachtypologie. Ansätze und Methoden*, y en 1999 su asistente Volker Noll publicó dos decenas de estudios escogidos de su maestro bajo el título *Typologie und Sprachvergleich im Romanischen. Aufsätze 1973-1998*. El título es significativo. La base para la investigación tipológica fue para Gustav Ineichen, en gran parte, la comparación entre diferentes lenguas o entre diferentes etapas históricas de una lengua. Para esto podía aprovecharse de su conocimiento de numerosas lenguas.

Esta necrología sería incompleta sin una alusión al carácter de Gustav Ineichen. Fue una persona abierta, alegre, que podía entusiasmarse y que podía entusiasmar a sus discípulos y colaboradores, una persona con la cual daba gusto discutir o sencillamente charlar y también beber un vaso de vino.